

## KAPITEL 6 — Inkrafttreten

**Art. 39** - Vorliegendes Gesetz tritt am ersten Tag des achtzehnten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 40** - Die durch Artikel 2 eingefügten Artikel 3.30 § 1 Nr. 3, 3.30 § 1 Nr. 5, 3.30 § 1 Nr. 7 und 3.30 § 2 Absatz 2 des Zivilgesetzbuches treten an einem vom König festzulegenden Datum und spätestens am 1. Juli 2022 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Februar 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/42564]

15 JUIN 2020. — Loi relative au mode de calcul du supplément de pension des mineurs de fond. — Traduction allemande d'extraits

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de l'article 3 de la loi du 15 juin 2020 relative au mode de calcul du supplément de pension des mineurs de fond (*Moniteur belge* du 19 juin 2020).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/42564]

15 JUNI 2020. — Wet betreffende de berekeningswijze van het pensioensupplement van de ondergrondse mijnwerkers. — Duitse vertaling van uittreksels

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van het artikel 3 van de wet van 15 juni 2020 betreffende de berekeningswijze van het pensioensupplement van de ondergrondse mijnwerkers (*Belgisch Staatsblad* van 19 juni 2020).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/42564]

15. JUNI 2020 — Gesetz über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau — Deutsche Übersetzung von Auszügen

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung von Artikel 3 des Gesetzes vom 15. Juni 2020 über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST SOZIALE SICHERHEIT

15. JUNI 2020 — Gesetz über den Berechnungsmodus des Pensionszuschlags für Bergarbeiter im Untertagebau

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

**Art. 3** - In Artikel 5 § 6 des Königlichen Erlasses vom 23. Dezember 1996 zur Ausführung der Artikel 15, 16 und 17 des Gesetzes vom 26. Juli 1996 zur Modernisierung der sozialen Sicherheit und zur Sicherung der gesetzlichen Pensionsregelungen, bestätigt durch das Gesetz vom 13. Juni 1997 und zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. Dezember 2011, wird zwischen Absatz 2 und Absatz 3 ein Absatz mit folgendem Wortlaut eingefügt:

„Der Betrag des Referenzlohns für die Berechnung des in Absatz 1 erwähnten Zuschlags entspricht 75 beziehungsweise 60 Prozent der tatsächlichen, fiktiven und pauschalen indexierten Löhne der in Absatz 1 erwähnten Arbeitnehmer in Bezug auf das vorletzte vollständige Arbeitsjahr im Untertagebau in Bergwerken oder Steinbrüchen mit unterirdischer Gewinnung, je nachdem, ob es sich um einen Arbeitnehmer im Sinne von Artikel 3 § 1 Absatz 1 Buchstabe *a*) oder *b*) des Gesetzes vom 20. Juli 1990 (oder im Sinne von Artikel 5 § 1 Absatz 1 Buchstabe *a*) oder *b*) des vorliegenden Königlichen Erlasses) handelt.“

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 15. Juni 2020

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Pensionen

D. BACQUELAINE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

K. GEENS

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2023/42596]

**16 MARS 2021. — Loi reportant l'entrée en vigueur des dispositions relatives au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté pour les peines privatives de liberté de trois ans ou moins. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 16 mars 2021 reportant l'entrée en vigueur des dispositions relatives au statut juridique externe des personnes condamnées à une peine privative de liberté pour les peines privatives de liberté de trois ans ou moins (*Moniteur belge* du 26 mars 2021).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2023/42596]

**16 MAART 2021. — Wet tot uitstel van de inwerkingtreding van de bepalingen inzake de externe rechtspositie van veroordeelden tot een vrijheidsstraf voor de vrijheidsstraffen van drie jaar of minder. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 16 maart 2021 tot uitstel van de inwerkingtreding van de bepalingen inzake de externe rechtspositie van veroordeelden tot een vrijheidsstraf voor de vrijheidsstraffen van drie jaar of minder (*Belgisch Staatsblad* van 26 maart 2021).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2023/42596]

**16. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Aufschiebung des Inkrafttretens der Bestimmungen über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen für Freiheitsstrafen von drei Jahren oder weniger — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 16. März 2021 zur Aufschiebung des Inkrafttretens der Bestimmungen über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen für Freiheitsstrafen von drei Jahren oder weniger.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

**16. MÄRZ 2021 — Gesetz zur Aufschiebung des Inkrafttretens der Bestimmungen über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen für Freiheitsstrafen von drei Jahren oder weniger**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenversammlung hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — *Allgemeine Bestimmung*

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — *Abänderung des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte*

**Art. 2** - In Artikel 109 des Gesetzes vom 17. Mai 2006 über die externe Rechtsstellung der zu einer Freiheitsstrafe verurteilten Personen und die dem Opfer im Rahmen der Strafvollstreckungsmodalitäten zuerkannten Rechte, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 31. Juli 2020, werden die Wörter "und spätestens am 1. April 2021" durch die Wörter "und spätestens am 1. Dezember 2021" ersetzt.

KAPITEL 3 — *[Abänderungsbestimmung]*

**Art. 3** - *[Abänderungsbestimmung]*